**Работа с аутентичными текстами, содержащими интеркультурный компонент**

*Загребина Татьяна Витальевна преподаватель*

*БПОУ УР «Ижевский техникум индустрии питания»*

Одной из главных задач изучения иностранного языка (ИЯ) является приобщение обучающихся к культуре и традициям страны изучаемого языка. В современной системе образования при обучении используется компетентностный подход, где формирование коммуникативной компетенции имеет первостепенное значение. Под коммуникативной компетенцией понимается способность обучающихся к участию в межкультурной коммуникации, где иностранный язык и выступает средством данной коммуникации. Основным средством взаимодействия культур и языков является текст.

При отборе материалов для чтения следует учитывать наличие интеркультурного компонента в их содержании. Замечено, что подобного рода тексты вызывают повышенный интерес у обучающихся, что повышает мотивацию к изучению ИЯ. Не вызывает сомнения, и это показывает собственный педагогический опыт, что аутентичные тексты способствуют формированию у обучающихся терпимости и уважения к другой культуре, языку. В контексте мировой культуры они осознают значимость собственной культуры, что особенно важно для такого многонационального государства как Россия. Высказывание И.В. Гёте: «Кто не знает иностранного языка, не знает ничего о своём собственном» является актуальным на современном этапе развития мирового сообщества и в полной мере отражает понимание проблемы этнокультуры в современном обществе.

Работа с аутентичным текстом организуется только в речевой коммуникативной ситуации и выполняется группой или индивидуально. В методической литературе работу над текстом принято делить на три этапа: **дотекстовый, текстовый** и **послетекстовый**.

Организуя учебный процесс по изучению немецкого языка в системе среднего профессионального обучения мы используем УМК И.Л. Бим «Deutsch» 10-11 класс (Издательство «Просвещение»), в качестве дополнительного источника применяется УМК Л.Н. Яковлевой „Mosaik Deutsch“ 11 класс (Издательство «Просвещение») и учебное пособие Л.И. Жебит «Немецкий язык для пищевых и торговых специальностей» (Издательство «Высшая школа»). Все используемые дидактические пособия содержат в большом количестве аутентичные тексты следующих разновидностей: диалог-беседа, интервью, письма, стихотворения, песни, отрывки художественных произведений немецких авторов, статистические данные, анекдоты, афиши, реклама, кулинарные рецепты, сказки и др.

Однако следует отметить, что тексты, содержащиеся в учебниках, имеют некоторую статичность, а культурологическая информация изучаемого языка не всегда актуальна. Поэтому помимо учебников используются тексты из немецких газет, журналов, Интернет-ресурсов. Для извлечения большей информацией удобнее использовать тексты небольшого объёма. Желательно, чтобы они сопровождались фотографиями, картинками или иными визуальными материалами.

В своей работе мною часто используются немецкие аутентичные поэтические тексты. Практика показала, что обучающиеся отдают бόльшее предпочтение работе со стихотворениями, чем с художественными текстами. Во-первых, стихотворения менее объёмны, во-вторых, у обучающихся есть возможность продекламировать их выразительно, за что уже получить оценку, а в-третьих, проявить своё творчество. Перед работой над стихотворением мы знакомимся с творчеством поэта и останавливаемся на тех фактах биографии, которые повлияли на особенности творчества. Учитывая возраст обучающихся, их больше всего интересуют вопросы семьи, дружбы, любовные отношения. Чем ярче факты из биографии поэтов представлены, тем бόльший интерес возникнет к их творчеству. В качестве примера можно привести следующее: знакомясь с лирикой величайшего немецкого классика И.В. Гёте, обучающиеся узнают, что на протяжении всей своей долгой жизни, начиная с раннего возраста и до глубокой старости, Гёте влюблялся. Узнав, что в семидесятипятилетнем возрасте он, как юноша, влюбился в восемнадцатилетнюю девушку, дети приходят к выводу, что состояние необычайной влюблённости не только способствовало долголетию поэта (он прожил 83 года), но и являлось источником его гениального творчества. Или другой пример. Женщины в жизни известного австрийского поэта Райнера Рильке сыграли совершенно другую роль. Родители Рильке развелись, когда ему было девять лет. Мальчик остаётся жить с отцом. Травма, полученная в детстве, давала о себе знать всю его жизнь. Поэтому во всех женщинах, которых Рильке встречал на своём пути, он, прежде всего, искал материнское начало – то, чего был лишён в детстве. А главной темой его творчества стало трагическое одиночество и внутренний мир человеческой души.

Работа над стихотворением имеет те же этапы, но имеет свои особенности. Дотекстовый этап также служит для вероятного прогнозирования основного содержания стихотворения. В текстовом этапе основным моментом являются не упражнения на понимание текста, а его художественный анализ. Поиск в стихотворении художественных средств и стилистических приёмов - очень трудный процесс для студентов, поэтому акцентируется внимание на тех или иных приёмах, а обучающиеся ищут подтверждения примерами из текста. Затем вместе мы приходим к выводу, с какой целью автор их использовал.

Неоценимую помощь в этом нам оказывают знания, полученные на уроках русского языка и литературы. Именно на уроке литературы обучающиеся «живьём» соприкасаются с оригинальным текстом и учатся его анализировать, а затем переносят этот навык при изучении иностранного аутентичного текста. На заключительном этапе рефлексии учащиеся выражают собственную оценку произведения.

После анализа стихотворения (как правило, классиков) предлагается вариант перевода стихотворения русскими поэтами. Сравнивая его с оригиналом, обучающиеся приходят к выводу, что перевод стихов – это некое другое стихотворение, где видна личность поэта-переводчика. Классический пример – Гёте «Über allen Gipfeln ist Ruh …» и перевод М.Ю. Лермонтова «Горные вершины …». При сравнении оригинала и перевода обучающиеся имеют возможность проследить культурную связь между языками.

Приведём пример работы, используемый нами, над художественным поэтическим произведением Гёте «Майская песня» „Mailied“ (Приложение).

Данное стихотворение предлагается для анализа при изучении темы «Любовь». Тема актуальна для учащихся, так как затрагивает самую важную для них сторону жизни. Перед работой с текстом для активизации лексики обучающиеся записывают ассоциации к слову «любовь». Как правило, слово «любовь» ассоциируется у них с такими словами, как: *Freude, Glück, Natur, Kinder, Lied, Beieinandersein, Sonne* и др. Слова фиксируются на доске, так как в конце анализа текста мы к ним обращаемся снова.

По заголовку стихотворения обучающиеся предполагают, что май – весенний месяц, пора любви. После выразительного чтения стихотворения обучающиеся отвечают на вопросы:

* Wovon ist die Rede im Gedicht? (*von der Natur – z.B.: Wie herrlich leuchtet mir die Natur!*)
* Wann bemerken wir die Schönheit der Natur? (*Wenn wir verliebt sind*)
* Ist der lyrische Held verliebt? (*Ja – z.B.: Wie lieb’ ich dich!*)

Используя исследовательский метод, мы подводим детей к основной особенности лирики Гёте: тесной взаимосвязи любви и природы. Все особенности фиксируются в тетрадях.

* Welche Wörter (Substantive oder Verben) gibt es mehr? Warum? (*Substantivе*). Обучающимся бывает порой трудно объяснить, почему в стихотворении преобладают существительные. Объясняю особенность лирики Гёте: для лирического героя внутренние переживания, внутреннее состояние (выраженное существительными) важнее действия.
* Gibt es im Gedicht Wiederholungen? Welche? (*das Fragewort „wie“, O Lieb’ o Liebe, O Mädchen Mädchen*)
* Wozu dienen diese kompositorischen Wiederholungen? (*Zur Verstärkung der inneren Gefühle des lyrischen Helden. Das Gedicht wird dynamisch*)
* Welche Zeitformen gebraucht der Autor: Präsens, Perfekt oder Imperfekt? Warum? (*Das Gedicht ist im Präsens geschrieben. Der Held ist im Moment verliebt*.) Важная особенность лирики Гёте: герой переживает свои чувства сиюминутно.
* Ist die Liebe des lyrischen Helden gegenseitig? (*Ja– z.B.: Wie blinkt dein Auge!*  *Wie liebst du mich!)* Для Гёте очень важна взаимность чувств.
* Das Gedicht heißt „Mailied“. Jedes Lied muss musikalisch sein. Nicht wahr? Ist dieses Gedicht musikalisch?

Этот вопрос вызывает затруднение у детей: чувствуя, что это стихотворение музыкально, они чаще всего не могут объяснить, за счёт каких средств. Им предлагается отметить в тексте часто встречающиеся сонорные согласные (n, m, l), после чего становится понятно, что их повторение в стихотворении и создаёт эффект напевности, придаёт тексту музыкальность.

Послетекстовая работа важна для подведения итогов по работе с текстом, а также для выражения собственного мнения о стихотворении.

* Also, welche Merkmale sind für Goethes Liebeslyrik typisch? Обучающиеся перечисляют особенности лирики Гёте и стихотворения „Mailied“ с опорой на доску и свои записи.
* Wie findet ihr dieses Gedicht? Gefällt es euch? Используя лексику из учебника, они высказывают своё мнение об этом произведении: *Ich finde das Gedicht liebevoll. Das Gedicht ist herzinnig* и т.д.

Затем обучающимся предлагается найти в каждой строфе стихотворения ключевые слова (*die Natur, die Sonne, Zweig, Freud, Glück, Lust, Liebe, Lieder, Lerche*) и сравнить их с ассоциациями к слову «любовь», записанными в начале урока. Они обнаруживают, что некоторые слова совпадают и приходят к выводу, что любовь – вечная тема, не имеющая времени и границ. Таким образом, осуществляется цикличность урока.

Следующий этап послетекстовой работы – сравнение стихотворения с литературным переводом. В нашем случае мы приводим перевод А.Фета, с творчеством которого учащиеся знакомятся на уроке литературы и узнают, что у Фета немецкие корни. Гёте оказал большое влияние на творчество Фета, поэтому анализ стихотворения Гёте поможет ребятам на уроке литературы при изучении творчества Афанасия Фета.

Заключительное задание, направленное непосредственно на развитие коммуникативной компетенции, предлагается в виде игры «Признание в любви». С помощью фраз из стихотворения юноши признаются в любви своим «музам». Девушки отмечают, что им приятно, когда объясняются в любви строками VIII века (*O Mädchen, Mädchen, Wie lieb' ich dich! Wie blickt dein Auge! Wie liebst du mich!)*

Таким образом, работа с аутентичными текстами является многоаспектной и требующей специальной и тщательной подготовки со стороны преподавателя. Однако необходимость в использовании аутентичных текстов на занятиях по ИЯ очевидна, поскольку расширяются границы познания, и увеличивается мотивационный запрос учащихся на изучение ИЯ.

При отборе аутентичных материалов, которые знакомят с реалиями и культурными ценностями страны изучаемого языка следует исходить из критерия формирования лингвосоциокультурной компетенции обучающихся. Практика показала, что работа с аутентичными текстами не только положительно воздействует на эмоциональную сферу личности обучающихся, но и решает сугубо прагматические задачи: ведёт к активизации и обогащению их словарного запаса, расширяет социокультурный компонент их иноязычной речевой компетентности, интенсифицирует процесс освоения иностранного языка за счёт подключения мотивации.

Работа с аутентичными текстами приводит не только к повышению интереса в изучении ИЯ, но и формирует личность самого учащегося, расширяет его кругозор, улучшает их поведенческие паттерны, формирует уважение как к иноязычной культуре, так и к своей собственной.

**Приложение**

**Mailied**

**Johann Wolfgang von Goethe**

Wie herrlich leuchtet

Mir die Natur!

Wie glänzt die Sonne!

Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten

Aus jedem Zweig

Und tausend Stimmen

Aus dem Gesträuch

Und Freud' und Wonne

Aus jeder Brust.

O Erd', o Sonne!

O Glück, o Lust!

O Lieb', o Liebe!

So golden schön,

Wie Morgenwolken

Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich

Das frische Feld,

Im Blütendampfe

Die volle Welt.

O Mädchen, Mädchen,

Wie lieb' ich dich!

Wie blickt dein Auge!

Wie liebst du mich! …

**Майская песня**

**Пер. А.Фет**

Всё нежит взоры,

Всё нежит слух,

Блистает солнце,

Смеётся луг.

Я вижу, ветви

Полны цветов;

Я слышу птичек

Из-за кустов;

Восторг и нега

Теснятся в грудь...

О, счастье, счастье,

Продлись, побудь!

Не ты ли это,

Любовь, любовь,

Одела жизнью

Природу вновь,

Благословила

Луг молодой

И расцветила

Весь круг земной?

О, дева, как я

Люблю тебя!

Как взор твой светел!

Люби меня!...